



Jorge Guillén
Viviendo
Alba del cansado
El desterrado
Culto de la Aurora

Jorge Guillén
1893 – 1984

Viviendo

La ciudad se dirige hacia las brumas
Que son nuestro horizonte en los suburbios
Plomizos, humentes bajo nubes
Que el sol poniente alarga desgarradas
Por colores apenas violentos,
Verdoso violado enrojecido.
Engrandece el crepúsculo.

Amable, la avenida
Nos expone planeta humanizado,
Nos arroja tesoros a los ojos,
Nos sume en apogeos.
Y los ruidos se juntan, se atenúan:
Murmurada amalgama
Pendiente.

Irrumpe una estridencia.
Atroz motor minúsculo trepida
...Y otra vez se reanuda el vago coro,
Favorecido por la media voz
De calles
A cielos abocadas.

Bajo los rojos últimos
En grises, verdes, malvas diluidos,
Siento más las luces
Que la ciudad comienza a proyectarme.
Mucha imaginación lo envuelve todo,
Y esta máquina enorme bien nos alza,
Inseparable ya de nuestras horas
Y de nuestros destinos.
Gran avenida — donde estoy — fulgura.

Todo avanza brillando,
Tictac
De instante sobre instante.
Con él yo me deslizo,
Gozo, pierdo. ¿Me pierdo?

Ternura, de repente, por sorpresa
Me invade.
Una ternura funde en una sola

Leben

Die Stadt wird zusehends neblig,
der Horizont der Vorstadt liegt im Dunst,
bleiern und rauchig unter Wolken,
von der untergehenden Sonne zerrissen
in fast gewalttätigen Farben,
grünlich, violett und rot.
Es breitet sich Dämmerung aus.

Liebenswert ist die Allee,
sie zeigt uns den Planeten gütig,
führt uns Schätze vor Augen
und nimmt uns mit auf Höheflüge.
Geräusche vereinigen sich, werden leiser:
gemurmertes Verschmelzen,
schwebend.

Schrille Töne überfallen uns.
Ein gräßlicher kleiner Motor vibriert,
...und da ist wieder der undeutliche Chor
der gedämpften Geräusche
der Straßen,
die zum Himmel führen.

Unter dem letzten Rot
in verdünntem Grau, Grün und Lila
fühle ich, mein ist das Licht, das die Stadt
über mich ergießt.
Viel Phantasie umgibt das alles,
und diese riesige Maschine erhebt uns,
nicht trennbar von unserer Zeit
und von unserem Schicksal.
Die große Allee – wo ich bin – strahlt.

Alles schreitet leuchtend voran,
ein Ticken
von Augenblick zu Augenblick.
Mit ihm gleite ich dahin,
genieße, verliere; verliere ich mich?

Zärtlichkeit überwältigt mich plötzlich,
überraschend.
Zärtlichkeit verschmilzt zu einem einzigen

Sombra del corazón
La ciudad, mi paseo.
Me conmueve, directa revelándose,
Común sabiduría...
Moriré en un minuto sin escándalo,
Al orden más correcto sometido,
Mientras circula todo por sus órbitas,
Raíles, avenidas.
Sin saberse fugaces,
Los coches
Me escoltan con sus prisas,
Me empujan,
Y sin querer me iré
Desde estos cotidianos
Enredos
—Entre asperezas y benevolencias—
Hasta ese corte que con todo acaba.
¡Telón! Un desenlace no implicado
Quizá por la aventura precedente:
Afán, quehacer, conflicto no resuelto.

Pero ya la cabeza
De sienes reflexivas
Reconoce la lógica
Más triste.
Voy lejos. Me resigno. Yo no sé...
Y el tránsito final
—Sobre un rumor de ruedas— ya me duele.

Está el día en la noche
Con latido de tráfico.
El cielo, más remoto, va esfumándose.
Esa terraza de café, más íntima,
Infunde su concordia al aire libre.

Cruzo por un vivir
Que por ser tan mortal ahincadamente
Se me abraza a mi cuerpo,
A esta respiración en que se aúnan
Mi espíritu y el mundo.

Mundo cruel y crimen,

Schatten des Herzens,
die Stadt, mein Spaziergang.
Es rührt mich an, es zeigt sich geradezu,
eine Binsenweisheit...
gleich werde ich sterben, ohne Aufhebens,
der einzigen richtigen Ordnung unterworfen,
wenn alles auf seiner Bahn kreist,
Gleise, Alleen.
Ohne sich getrieben zu fühlen,
begleiten mich
die Autos mit ihrem Tempo,
schieben mich weiter,
und unwillkürlich gehe ich
von diesen alltäglichen
Verstrickungen
—manche schädlich, andere nicht—
auf diesen Schnitt zu, der alles beendet.
Vorhang! Eine unerwartete Auflösung,
vielleicht wegen des Abenteuers zuvor:
Eifer, Pflichten, ungelöste Konflikte.

Aber schon erkennt der Kopf
mittels seinem bedenklichen Verstand
die ziemlich traurige
Logik.
Ich gehe weit weg, gebe auf. Ich weiß nicht...
Und dann – über dem Lärm der Räder –
quält mich schon der letzte Schritt.

Es ist wie am Tage in der Nacht,
mit dem Pulsschlag des Verkehrs.
Der Himmel, sehr fern, verblaßt.
Jene Terrasse des Cafés, so vertraut,
erfüllt die Umgebung mit Harmonie.

Ich gehe durch ein Leben,
das, weil ich so sterblich bin,
drängend meinen Körper umarmt,
mit diesem Atem, in dem sich mein Geist
und meine Welt vereinen.

Grausame Welt und Verbrechen,

Guerra, lo informe y falso, disparates...
No importa.
Impuro y todo unido,
Apenas divisible,
Me retiene el vivir: soy criatura.
Acepto
Mi condición humana.
Merced a beneficios sobrehumanos
En ella me acomodo.
El mundo es más que el hombre.

Así voy por caminos y por calles,
Tal vez
Errando entre dos nadas,
Vagabundo interpuesto.

Me lleva la avenida
Con esta multitud en qué se agrupan
El pregón, el anuncio, la persona,
Quiebros de luces, roces de palabras:
Caudal de una ansiedad.
Por ella
Logro mi ser terrestre,
Aéreo,
Pasaje entre dos nubes,
Conciencia de relámpago.

Alba del cansado

Un día más. Y cansancio.
O peor, vejez.
Tan viejo
Soy que yo, yo vi pintar
En las paredes y el techo
De la cueva de Altamira.
No hay duda, bien lo recuerdo.
¿Cuántos años he vivido?
No lo sabe ni mi espejo.
¡Si sólo fuese en mi rostro
Donde me trabaja el viento!
A cada sol más se ahondan

Krieg, Formloses, Falsches ohne Sinn...
das nehme ich hin.
Unrein und alles auf einmal,
kaum teilbar,
hält mich das Leben: ich bin ein Geschöpf.
Ich akzeptiere
mein Dasein als Mensch.
Dank übermenschlichen Wirkens
füge ich mich.
Die Welt ist mehr als der Mensch.

Ich gehe also weiter
meinen Weg durch die Straßen, vielleicht
als Wanderer zwischen leeren Welten,
als Wanderer für kurze Zeit.

Die Allee trägt mich mit der Menge,
in der man Reden und Rufen hört,
und da ist der Mensch,
Streifen von Licht, das Rauschen der Worte:
Fluß der Angst,
durch den ich
mein irdisches Wesen annehme,
im Fluge,
wandernd zwischen zwei Wolken,
des Blitzes gewärtig.

Erschöpft im Morgengrauen

Noch ein Tag. Und Erschöpfung.
Oder schlimmer noch, das Alter.
So alt bin ich schon,
ich sah, wie man
die Wände und die Decken
der Höhle von Altamira bemalte.
Kein Zweifel, ich erinnere mich gut daran.
Wie lange lebe ich schon?
Nicht einmal mein Spiegel weiß das.
Wenn doch der Wind über nichts als
mein Gesicht gefegt wäre!
Mit jedem Tag dringen die Minuten

Hacia el alma desde el cuerpo
Los minutos de un cansancio
Que yo como siglos cuento.
Temprano me desperté.
Aun bajo la luz, el peso
De las últimas miserias
Oprime.
¡No! No me entrego.
Espacio despunta el alba
Con fatiga en su entrecejo,
Y levantándose, débil,
Se tiende hacia mi desvelo:
Esta confusa desgana
Que desemboca a un desierto
Donde la extensión de arena
No es más que cansancio lento
Con una monotonía
De tiempo inmerso en mi tiempo,
El que yo arrastro y me arrastra,
El que en mis huesos padezco.
Verdad que abrumba el embrollo
De los necios y soberbios,
Allá abajo removidos
Por el mal, allá misterio,
Sólo tal vez errabundos
Torpes sobre sus senderos
Extraviados entre pliegues
De repliegues, y tan lejos
Que atrás me dejan profunda
Vejez.
¡No! No la merezco.
Día que empieza sin brío,
Alba con grises de enero,
Cansancio como vejez
Que me centuplica el tedio,
Tedio ¿final? Me remuerde
La conciencia, me avergüenzo.
Los prodigios de este mundo
Siguen en pie, siempre nuevos,
Y por fortuna vivir
Me obligan también.
Acepto.

der Erschöpfung, die mir
wie Jahrhunderte vorkommen,
aus dem Körper immer tiefer in die Seele.
Ich bin früh aufgewacht.
Selbst bei Lichte ist das Gewicht
des ganzen Elends
bedrückend.
Nein! Ich gebe nicht auf.
Langsam dämmt der Morgen,
mit Müdigkeit im Gesicht,
steht auf und neigt sich noch schwach
meiner Schlaflosigkeit entgegen:
Diese verwirrende Unlust
führt in die Wüste,
wo die Weite des Sandes
nichts ist als langsame Erschöpfung,
mit einer Monotonie der Zeit,
die in meiner Zeit aufgelöst ist,
die ich schleppe und die mich schleppt,
die ich in meinen Knochen spüre.
Es stimmt, die Wirrnis der Narren
und der Stolzen ist bedrückend,
die da unten so aufgewühlt sind
vom Übel oder vom Geheimnis,
die vielleicht nur Irrende sind,
unbeholfen auf ihren Wegen,
verloren in Windungen
von Windungen, und so fern,
daß sie mich steinalt
zurücklassen.
Nein! Das habe ich nicht verdient.
Ein Tag, der ohne Kraft beginnt,
Morgendämmerung im Januar-Grau,
Müdigkeit wie im Alter,
hundertfacher Überdruß,
letzter Überdruß? Mein Gefühl
beunruhigt mich, beschämt mich.
Die Wunder dieser Welt
gibt es noch, sie sind immer neu,
und zum Glück zwingen sie mich
zu leben.
Ich lasse mich darauf ein.

El desterrado

Corroborating forever the triumph of things.
Walt Whitman.

La atmósfera, la atmósfera se deshilacha.
Invisible en su hebra desvalida,
A sí mismo el objeto se desmiente.
Ronda una mansedumbre con agobio de racha.
Todo es vago. La luna no puede estar ausente.
Así, tan escondida,
¿Eres tú, luna, quien todo lo borra o lo tacha?
Torpe, quizá borracha,
Mal te acuerdas de nuestra vida.

El mundo cabe en un olvido.

Esta oscura humedad tangible huele a puente
Con pretil muy sufrido
Para cavilaciones de suicida.

Cero hay siempre, central. ¡En este plaza
Tanta calle se anula y desenlaza!

Y de pronto,
¡paso!
Con suavidad cruelmente

Discreta
Va deslizándose la pérfida bicicleta.
Pérfida a impulso de tanto perfil,
¿Hacia qué meta
Sutil
Se precipita
Sin ruido?
Lo inminente palpita.
¿El mundo cabe en un olvido?

Y entre dos vahos
De un fondo, nube ahora que se agrieta
Con una insinuación de cielo derruido,
La bicicleta
Se escurre y se derrumba por un caos
Todavía modesto.

Der Verbannte

Für immer den Triumph der Dinge bestätigen.
Walt Whitman.

Die Atmosphäre, die Atmosphäre zerfasert.
Unsichtbar in ihrem schutzlosen Gewebe,
das Objekt leugnet sich selbst.
Sanftmut, gebeugt vom Sturm, streift umher.
Alles ist vage. Der Mond kann nicht fort sein.
So versteckt, so versteckt,
Mond, verwüdest und vernichtest du alles?
Unbeholfen, vielleicht betrunken,
denkst du kaum an unser Leben.

Die Welt fügt sich ins Vergessen.

Diese dunkle spürbare Nässe riecht nach
einer Brücke mit geduldiger Balustrade
für selbstmörderisches Grübeln.

In der Mitte ist immer Nichts. Hier werden
so viele Wege versperrt und zerstört.

Und plötzlich,
zur Seite!
grausam, sanft

und diskret
gleitet das trügerische Fahrrad vorbei;
trügerisch trotz des so klaren Profils;
zu welchem noblen
Ziel
rast es
so lautlos?
Drohendes Herzklopfen.
Paßt die Welt ins Vergessen?

Und zwischen zwei Atemzügen
zeigt sich von unten ein Riß in der Wolke,
mit einem Hauch vom zerstörten Himmel;
das Fahrrad
rutscht aus und stürzt ins Chaos,
noch immer bescheiden.

— ¿Qué es esto?
¿Tal vez el Caos?

—Oh,

La niebla nada más, la boba niebla,
El No
Sin demonio, la tardía tiniebla
Que jamás anonada.
Es tarde ya para soñar la Nada.—

Devuélveme, tiniebla, devuélveme lo mío:
Las santas cosas, el volumen con su rocío.

Culto de la Aurora

He adorado a la Aurora con tanta sinceridad
como los griegos.
I have been as sincere a worshipper of Aurora
as the Greeks.

...Y despertarse. ¿Donde
mejor que entre arboledas junto a un lago?
«Renuévate a ti mismo cada día».
Aquel hombre lo entiende,
y la mañana es siempre edad heroica.
Una Odisea vaga por el aire
con un vigor perenne de frescura
frente a una flor que nunca se marchita.
Su Genio a cada uno
le pone ante el suceso memorable:
La vida que le asalta y le realza.
«Los poetas, los héroes
son hijos de la Aurora»,
y en torno al pensamiento así ya elástico
—bajo la luz del sol—
todo el día mantiene
transparencia temprana.
Hombre: con firme expectación de aurora
Retornemos al mundo. ¿No es gran arte
modificar la cualidad del día?

»Was ist das?
Vielleicht das Chaos?«

»Oh,

der Nebel, nichts weiter, der dumme Nebel,
das Nein,
ohne Dämon, die späte Dunkelheit,
die nie etwas zerstört.
Es ist zu spät, vom Nichts zu träumen.«

Dunkelheit, gib mir zurück, was mir gehört:
die heiligen Dinge, alles, mit seinem Tau.

Kult der Göttin der Morgenröte

Ich habe Aurora so ernsthaft verehrt
wie die Griechen.

Henry David Thoreau: Walden, II

...und Aufwachen, wo wäre das schöner
als unter Bäumen an einem See?
»Sich jeden Tag erneuern.«
Dieser Mann versteht es,
und der Morgen ist immer heroisch.
Eine Odyssee liegt in der Luft,
mit der beständigen Kraft der Frische
einer Blume, die niemals verwelkt.
Sein Genius offenbart jedem Menschen
dieses denkwürdige Ereignis:
ein Leben, das ruft und erhebt.
»Die Dichter, die Helden
sind Kinder der Aurora«,
und mit diesem munteren Gedanken
— unter dem Sonnenlicht —
bleibt uns die morgentliche Transparenz
für den ganzen Tag.
Mensch: in Erwartung der Morgenröte
kehren wir in die Welt zurück. Ist es nicht
große Kunst, den Tag so zu erhöhen?

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Viviendo

<https://www.poesi.as/jg0780.htm>

Alba del cansado

[https://poesiamaspoesia.com/72-poesia-mas-poesia-jorge-guillen-y-clemence-loonis/
#ALBA-DEL-CANSADO](https://poesiamaspoesia.com/72-poesia-mas-poesia-jorge-guillen-y-clemence-loonis/#ALBA-DEL-CANSADO)

El desterrado

<https://www.poesi.as/jg0218.htm>

Culto de la aurora

<https://poemas.nexos.com.mx/al-margen-de-thoreau/>

Spanische Gedichte mit englischer Übersetzung /
Poemas españoles con traducción inglés:

Horses in the Air and other Poems

by Jorge Guillén, translated by Cola Franzen,
City Light Books, San Francisco 1987

Übersetzung, Foto und Gestaltung / Traducción, fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 3. Dezember 2021:
<http://docs-hoffmann.de/jorgeguillenviviendo05112021.pdf>